

## К ВОПРОСУ О ЗАИМСТВОВАНИЯХ В МОЛОДЕЖНОМ СЛЕНГЕ В ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

Чжан Вэй

Аспирант, Рязанский государственный университет  
имени С.А. Есенина; ассистент, Чанчуньский  
научно-технический институт  
xiaotuzhangwei@163.com

### TO THE QUESTION OF BORROWING IN YOUTH SLANG IN THE LEXICO-SEMANTIC ASPECT

Zhang Wei

*Summary:* Recently, such a linguistic phenomenon as Russian youth slang is increasingly attracting the attention of scientists and Russianists. Youth slang develops over time and is influenced by political, economic and cultural development, youth slang gradually gained public acceptance and became widespread. It is this particular linguistic phenomenon that has increasingly come to the fore of researchers in the field of linguistics, becoming their object. Youth slang has become a special language used by a wide range of young people in a free context; at the moment, a large number of foreign words have penetrated into it. This article is devoted to the analysis of the features of the formation and use of borrowings in modern Russian youth slang, as well as one of the objectives of this article is to identify signs for identifying borrowings in Russian youth slang. In this work, the author analyzes the features of foreign words in modern Russian youth slang and determines the signs of identification of foreign words in Russian youth slang. In addition, the author in his work pays special attention to the consideration of the ways through which the creation and implementation of borrowings of words from other languages into Russian youth slang. As a result of the analysis performed, the author comes to the conclusion that borrowings exist and are actively being introduced not only into Russian slang, but also into the Chinese language. Thus, there is and is developing such a linguistic phenomenon as the borrowing or replenishment of the vocabulary of two languages: Russian and Chinese. In addition, using the semantic vocabulary of the languages considered in the work, the author performed an analysis of the influence of borrowings on Russian youth slang.

*Keywords:* youth slang, linguistic phenomenon, borrowing.

*Аннотация:* В последнее время такое языковое явление как русский молодёжный сленг все больше привлекает внимание учёных и русистов. Молодёжный сленг развивается с течением времени и находится под влиянием политического, экономического и культурного развития, молодёжный сленг постепенно завоевывал признание общественности и получил широкое распространение. Именно этот особый лингвистический феномен стал все чаще выходить на передний план исследователей в области лингвистики, становясь их объектом. Молодёжный сленг стал особым языком, используемым широким кругом молодых людей в свободном контексте, на данный момент в него проникло большое количество иностранных слов. Данная статья посвящена анализу особенностей формирования и использования заимствований в современном русском молодёжном сленге, а также одной из задач данной статьи является определение признаков для выявления заимствований в русском молодёжном сленге. В данной работе автор анализирует особенности иностранных слов в современном российском молодёжном сленге и определяет признаки идентификации иностранных слов в русском молодёжном сленге. Помимо этого, автор в работе уделяет особое внимание рассмотрению способов, посредством которых осуществляется создание и внедрение в русский молодёжный сленг заимствований слов из других языков. В результате выполненного анализа автор приходит к выводу, что заимствования существуют и активно внедряются не только в русский сленг, но также и в китайский язык. Таким образом, существует и развивается такой лингвистический феномен как заимствование или пополнения словарного состава двух языков: русского и китайского. Помимо этого, с помощью семантической лексики рассматриваемых в работе языков автор выполнил анализ влияния заимствований на русский молодёжный сленг.

*Ключевые слова:* молодёжный сленг, лингвистический феномен, заимствование.

Существует различие между первичной и вторичной формами выражения языка. Принято позиционировать письменные, разговорные, просторечие и диалекты, как первичные формы выражения в современном русском языке, в то время как сленг, жаргон и арго являются вторичными формами выражения. Молодёжный сленг, как вторичная языковая форма, имеет особый лингвистический характер. Словарь русского молодёжного сленга покрывает недостатки словарного запаса стандартного языка и обеспечивает удовлетворение потребности молодежи в общении. В последние времена отмечается тенденция расширения сферы использования русского молодёжного сленга, а также расширение ситуаций и контекста, где он приемлем и даже

незаменим. Сегодня это не только повседневная речь, но также современная литература и различного рода средства массовой информации. Словарный запас русского молодёжного сленга быстро обновляется, при этом объём словарного состава постоянно увеличивается [1,2].

Изучение русского молодёжного сленга, как источника поступления новых слов в традиционный язык, делает изучение русского языка более систематическим и всеобъемлющим.

В настоящее время учёные дают несколько понятий и определений сленгу, нередко они противоречат друг другу. Однако наиболее полно понятие сленга раскры-

вает определение В.А. Хомяковой. По мнению В.А. Хомякова сленг представляет собой относительно устойчивый в течение определенного промежутка времени лексический пласт, который характеризуется широкой сферой употребления и стилистической выраженной маркировкой. Это различные части речи, имена существительные и прилагательные, глаголы, которые обозначают признаки, процессы, явления и предметы. В.А. Хомякова считает, что сленг является компонентом экспрессивного просторечия, который является обязательным элементом литературного языка. При этом компонент неоднороден по своим истокам и степени приближения к литературному стандарту [3].

Молодёжь является наиболее перспективной группой общества. Языковая компетенция и языковое поведение данной группы общества в значительной степени влияют на развитие языка, появление и существование разнообразных форм языка. Пласт молодежной лексики при этом является чрезвычайно подвижным, он имеет некодифицированный характер и подчиняется, прежде всего, социолингвистической норме.

В последние годы радикальные изменения в категории молодежного сленга в основном отражаются в его лексическом составе, при этом грамматика и способы образования новых лексических единиц не затрагиваются. Основным и наиболее эффективным способом образования новых лексических единиц молодежного сленга является заимствование из иностранных языков. Также стоит отметить следующие способы обогащения языка: метафоризация, аббревиации, аффиксальные, фразеология и метатеза.

В течение всего многовекового развития русского языка в него попадали слова, фразы и выражения из других языков. Главная причина данного процесса заключается в эффективном выстраивании экономических, социальных, политических и прочих связей с иностранными государствами. В период 1900-1930 годов английский и русский язык находились в тесном контакте друг с другом. Английский язык является международным, и поэтому англицизмы попадают в русский язык в больших количествах. Влияние английского языка на русский язык оказалось одним из самых устойчивых и коснулось почти всех сфер деятельности современного человека. На рубеже XIX и XX веков из английского языка активно стала проникать спортивная лексика (финиш, старт, спорт, спортсмен, футбол, баскетбол, волейбол, бокс, хоккей). Сегодня же можно говорить о проникновении и использовании иностранной лексики в промышленности, бизнесе, образовании, торговле и других сферах [4,5].

Заимствование - неотъемлемый элемент процесса формирования языка. Л.П. Крысин определяет заимствование как особый процесс, при котором различные

элементы перемещаются из одного языка в другой [6]. Заимствование при этом является особым процессом, когда один язык постепенно усваивает элементы второго. Таким образом, процесс заимствования выступает стратегическим фактором совершенствования и развития лексики. Данный процесс также является важной частью пополнения лексики молодежного сленга [7]. Отдельного внимания заслуживает пополнение заимствованиями из английского языка, такое явление называется англицизм.

Не трудно заметить, что сегодня среди молодежи широко распространены следующие англицизмы:

- анбоксинг (англ. unboxing) – распаковывать что-либо;
- форсить (англ. force) – давать развитие идее;
- апать (англ. up) – повышать уровень чего-либо;
- нуб (англ. noob) – игрок без опыта;
- ачивка (англ. achieve) – победа, достижение;
- ливнуть (англ. leave) – покинуть;
- донат (англ. donation) – особый вид пожертвований;
- крипово (англ. creepy) – ужасающе;
- краш (англ. crush) – человек, который нравится или в которого влюблен;
- кринж (англ. cringe) – чувство стыда, которое человек испытывает за другого человека;
- рандомно (англ. random) – в случайном порядке;
- шопиться (англ. shop) – ходит по магазинам, ходить за покупками [8].

Для более глубокого изучения такого феномена как ввод и распространение заимствований в русскоязычном сленге молодежи необходимо рассмотреть их разновидности, которые обуславливаются способом образования.

Прямые. Значение, звучание и форма заимствований в данном случае схожи с оригиналом. В данную группу входят: чил (англ. chill) – развлекаться; фастфуд (англ. fast food) – быстрое питание, блюдо быстрого питания, пищевой продукт быстрого приготовления; пиксель (англ. pixel) – элемент изображения; голкипер (англ. goalkeeper) – спорт вратарь; спич (англ. speech) – разговор; тренд (англ. trend) – основная тенденция изменения чего-либо; дресс-код (англ. dress code) – официальная форма одежды, правила ношения формы одежды; мани (англ. money) – наличные деньги [9].

Гибриды. Это особая категория, которая представляет собой слова, в которых русскоязычные приставки, суффиксы и окончания присоединяются к основе иноязычного слова. При этом значение слова-источника имеет тенденцию претерпевать некоторые изменения, например: чекать (от check) – проверить; геймить (от game) – играть; фиксить (от fix) – зафиксировать; юзать

(от use) – использовать; шеймить (от shame) – стыдить.

Калька. При данном способе лексическая единица создается путем заимствования структуры иностранного слова или словосочетания с заменой его материального воплощения. Это такие слова, как бэйбы (от baby) – малышка; диск (от disk) – это сервис, который позволяет хранить файлы на специализированных серверах; клуб (от club) – дискотека; меню (от menu) – список блюд в ресторане [10].

Полукалька. Это способ, подразумевающий, что к иностранному слову в ходе его грамматического освоения прибавляются русскоязычные суффиксы. Например: драйв, драйва (drive) – водить; бёздник – день рождения; мыло (mail) – электронная почта, письмо по электронной почте.

Экзотизмы. Это особая группа, которая образуется путем переноса слов из иностранного языка, при этом заимствованное слово используется практически без изменений для обозначения предметов или явлений, которые свойственны для реалий зарубежного государства и не имеют русскоязычных обозначений явлений и предметов. Например: чипсы, хот-дог, чизбургер, бургер и т.п.

Иноязычные вкрапления. Эта группа состоит из слов, которые в преимущественном числе случаев характеризуются наличием лексических аналогов, однако в плане стилистики они не отличаются, поэтому становятся частью сферы коммуникаций в качестве специальных выразительных средств. Данные средства делают речь более яркой и придают ей степень экспрессии. К ним относятся такие слова как окей, вау, йех и т.д. [11].

Композиты. Это особые заимствования, образовывающиеся в результате слияния двух и более слов иностранного языка. Например: секонд-хэнд – магазин «вторых рук», где продается одежда и обувь, которые уже использовались; видео-салон – специализированное помещение для просмотра видеофильмов.

Таим образом, заимствования являются масштабным пластом слов, образованных в ходе процесса, когда один язык поглощает элементы второго. При этом данный процесс является необходимостью и следствием укрепления экономических, социальных, культурных и научных связей, обмена опытом между народами.

Данный лингвистический феномен можно наблюдать как в контексте русскоязычного сленга молодежи, также и относительно китайского сленга. В китайском сленге преимущественное количество заимствований происходит из английского и японского языков [12]. Яркими примерами заимствований в китайском сленге являются следующие наиболее распространенные сегодня слова:

- kawayi (от японского языка) – симпатичный;
- zhengtai (от японского язык) – молодой, худой мальчик;
- CP (от английского coterie parterner) – супруги;
- OMG (от английского oh, my god) – боже мой;
- 3Q, 3KS (от от английского thank you) – спасибо;
- fensi (от от английского fans) – фанаты.

Таим образом, заимствования являются элементами не только русского молодежного сленга, но и китайского сленга. Выполненный анализ позволяет сделать вывод о том, что заимствования являются обязательным элементом развития сленга, что обусловлено современными реалиями жизни, развития международных связей в самых разных отраслях деятельности современного человека.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Мороз Т.Г. Проблема Изучения англоязычных заимствований в молодежном сленге // Проблемы и перспективы науки и образования 2016. – с.145-151.
2. Агамамедов Р.Г. Изменение значения слов в результате заимствования на примере молодёжного сленга // Актуальные проблемы лингвистики, переводоведения, языковой коммуникации и лингводидактики 2018. – с.5-6.
3. Хомяков В.А. Нестандартная лексика в структуре английского языка национального периода: дис. докт. канд. филол. Наук (10.02.01) Хомяков Владимир Александрович Л., 1980. – 394 с.
4. Лихачева Ж.В. О способах заимствования в современном русском языке на примере молодёжного сленга // Наука о человеке: гуманитарные исследования 2017. – с.48-52
5. Ван С., Орлова О.В. Источники пополнения словарного состава русского и китайского молодёжного сленга // Россия и Китай: история, и перспективы сотрудничества 2020. – с.750-757.
6. Ермакова О.П. Земская Е.А., Розина Р.И. Слова, с которыми мы все встречались: Толковый словарь русского общего жаргона. – М.: Азбуковник, 1999. – 320 с.
7. Елистратов А.А. К вопросу о заимствованиях в молодёжном жаргоне: контрастивный анализ на материале английского и русского языков // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. – 2014. – № 2. – С. 208–213.
8. Никитина Т.Г. Молодежный сленг: Толковый словарь. – М.: АСТ: Астрель, 2009. – 1102 с.
9. Павленко В.Г. Молодежный сленг как языковое явление (на материале русского и английского языков) // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2018. – № 10 [Электронный ресурс]. URL: <http://e-kon-sept.ru/2018/185030.htm>. (Дата обращения: 20.04.2021).

10. Розина Р.И. Семантическое развитие слова в русском литературном языке и современном сленге: глагол. – М.: Азбуковник, 2005. – 205 с.
11. Семенова С.Н. Заболотная Е.А. Характеристика Молодёжного сленга в английском языке и его влияние на сленг русскоязычной молодёжи // Актуальные аспекты лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации – 2019. – С. 158–169.
12. Леонова О.А. Специфика воздействия иноязычных заимствований на формирование сленга русской молодёжной субкультуры // Язык, культура, ментальность: проблемы и перспективы филологических исследований – 2019. – С. 230–239.

© Чжан Вэй (xiaotuzhangwei@163.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина